

VIII. LE LIVRE DE KARṆA

(73) Mort de Karṇa : 1-69

- 8.1. Découragement des Kaurava. Ils ressassent les griefs des Pāṇḍava, et ne peuvent dormir. Rites matinaux. Le combat recommence. Pendant deux jours les Kaurava seront sous le commandement de Karṇa, puis Karṇa sera tué. Dhṛtarāṣṭra se lamente de la mort de Bhīṣma et de Droṇa. C'est la destinée.
- 8.2. Duryodhana réconforte son armée et nomme Karṇa commandant en chef. Mais, raconte Saṃjaya, celui-ci sera tué par Arjuna.
- 8.3. Dhṛtarāṣṭra se désespère. Gāndhārī s'évanouit. Saṃjaya les réconforte.
- 8.4. Saṃjaya récapitule tous ceux, appartenant au camp des Kaurava, qui sont morts ou vont mourir dans la bataille. Il énumère les morts dans le camp des Pāṇḍava. Il énumère les survivants dans le camp des Kaurava.
- 8.5. Dhṛtarāṣṭra fait l'éloge de Karṇa. Comment a-t-il pu être tué?. Dhṛtarāṣṭra accuse le destin. Il craint pour la suite de la bataille. Comment Karṇa a-t-il pu être tué?
- 8.6. Conseil des Kaurava. Aśvatthāman propose Karṇa comme commandant en chef. Duryodhana rappelle la mort de Bhīṣma et de Droṇa et nomme Karṇa commandant en chef. Karṇa accepte et promet de défaire les Pāṇḍava. Investiture de Karṇa.
- 8.7. Les Kaurava se préparent durant la nuit. Dispositif crocodile. Dispositif en demi lune pour les Pāṇḍava.
- 8.8. **Seizième jour de la bataille.** Mêlée générale. Description des armées Pāṇḍava. Combat entre Bhīma et Kṣemadhūrti. **Bhīma tue Kṣemadhūrti.**
- 8.9. Combats singuliers. **Yuyudhāna tue Anuvinda et Vinda** (princes Kekaya).
- 8.10. **Śrutakarman tue Citrasena. Prativindhya tue Citra.**
- 8.11. Combat entre Bhīma et Aśvatthāman. Blessés tous deux, leurs cochers les emmènent.
- 8.12. Combat d'Arjuna contre les Conjurés. Aśvatthāman défie Arjuna. Arjuna combat les Conjurés et Aśvatthāman. Suite du combat entre Arjuna et Aśvatthāman. Les chevaux d'Aśvatthāman l'emportent loin du combat.
- 8.13. Combat entre Arjuna et Daṇḍadhāra (roi des Magadha). **Arjuna tue Daṇḍadhāra** et son frère **Daṇḍa.**

- 8.14. Suite du combat entre Arjuna et les Conjurés. **Arjuna tue le fils d'Ugrāyudha.** Exploits d'Arjuna. Kṛṣṇa montre le champ de bataille à Arjuna. Arrivée de Pāṇḍya.
- 8.15. Exploits de Pāṇḍya contre l'armée de Karṇa. Aśvatthāman provoque Pāṇḍya au combat. Combat entre Aśvatthāman et Pāṇḍya. Aśvatthāman détruit le char de Pāṇḍya. Pāṇḍya monte un éléphant. **Aśvatthāman tue Pāṇḍya.**
- 8.16. Exploits de Karṇa contre l'armée des Pāṇḍava. Mêlée générale.
- 8.17. Attaque d'une armée d'éléphants contre les Pāṇḍava. **Yuyudhāna tue le roi des Vaṅga, Nakula le roi des Aṅga.** L'armée d'éléphants est mise en pièces. Combat entre Sahadeva et Duḥśāsana. Sahadeva défait Duḥśāsana. Karṇa défie Nakula. Combat entre Karṇa et Nakula. Karṇa défait Nakula. Karṇa se moque de lui, mais ne le tue pas. Exploits de Karṇa contre les Pāṇḍava.
- 8.18. Combat entre Yuyutsu et Ulūka. Ulūka défait Yuyutsu. Combat entre Śrutakarman et Śatānīka, entre Sutasoma et Śakuni. Kṛpa bloque l'avancée de Dhr̥ṣṭadyumna. Dhr̥ṣṭadyumna refuse le combat contre son précepteur. Combat entre Śikhaṇḍin et Kṛtavarman. Kṛtavarman défait Śikhaṇḍin.
- 8.19. Arjuna contre un regroupement de guerriers. **Arjuna tue Śatrumjaya, le fils de Suśruta, Candrasena, Satyasena, Citravarman, Mitrasena.** Arjuna finit de défaire les Conjurés. Combat entre Duryodhana et Yudhiṣṭhira. Yudhiṣṭhira tue le cocher et les chevaux de Duryodhana. Tous se regroupent autour de Duryodhana. Mêlée générale. Description du combat.
- 8.20. Rencontre entre Duryodhana et Yudhiṣṭhira. Yudhiṣṭhira défait Duryodhana. Bhīma lui demande de ne pas le tuer et Yudhiṣṭhira l'épargne.
- 8.21. Mêlée générale. Description du carnage. Exploits d'Arjuna. Karṇa résiste et défait les Pāṇḍava. Arjuna défait les Kaurava. Le soleil se couche et les deux camps se retirent.
- 8.22. Conseil des Kaurava. Karṇa promet de défaire Arjuna le lendemain. Au matin suivant les Kaurava découvrent le dispositif des Pāṇḍava. Ils se tournent vers Karṇa. Karṇa va affronter Arjuna. Il est meilleur combattant qu'Arjuna. Son arc Vijaya est supérieur à Gāṇḍīva;. Mais Arjuna a pour cocher Kṛṣṇa. Karṇa demande Śalya comme cocher. Ainsi il pourra vaincre Arjuna.
- 8.23. **Śalya devient cocher de Karṇa.** Duryodhana demande à Śalya d'accepter d'être le cocher de Karṇa. Śalya refuse avec indignation et menace de rentrer chez lui. Duryodhana le flatte. Śalya hésite.
- 8.24. **La destruction de la triple cité des démons.** Duryodhana raconte l'histoire des trois fils de Tāraka: Tarākṣa, Kamalākṣa et Vidyumālin. Les démons ayant été défaits par les dieux, ils se livrent à de grandes austérités et demandent à Brahmā de ne pouvoir être tués par aucune créature. Brahmā refuse. Ils demandent alors de régner sur la terre dans une triple cité. Après mille ans, les trois villes seront réunies, et Śiva les détruira d'une flèche. L'asura Maya crée

les trois cités. Description des trois cités, une d'or, une d'argent et une de fer. Hari, le fils de Tarakākṣa, se livre à une ascèse farouche, et obtient de Brahmā un lac qui ressuscite les morts au combat, avec une énergie redoublée. Ainsi, les démons se multiplient et ravagent la terre. Indra n'arrive pas à détruire les trois cités. Les dieux recourent à Śiva. Salutations des dieux à Śiva. Brahmā lui demande de détruire les démons. Śiva demande aux dieux de s'unir et de défaire les démons : il donnera la moitié de sa force. Les dieux, même unis, ne sont pas capables de supporter la moitié de l'énergie de Śiva. Ils proposent de fournir à Śiva la moitié de leur propre énergie. Les dieux construisent le char de Śiva. Description du char, de ses composants et de son environnement. Śiva demande un cocher qui lui soit supérieur. Les dieux demandent à Brahmā d'être le cocher de Śiva, et il accepte. Śiva monte dans le char, prend sa flèche, composée de Viṣṇu, Soma et Agni, et se présente devant la triple cité. Les trois cités se réunissent. Śiva incendie la triple cité de sa flèche et la précipite dans l'océan. Ainsi, si Brahmā a accepté d'être le cocher de Śiva, Śalya peut accepter d'être celui de Karṇa. Duryodhana raconte l'**Histoire de Rāma**, fils de Jamadagni. Śiva lui promet les armes qu'il a demandées, lorsque son âme sera pure. Rāma se livre à de longues austérités. Pendant ce temps les démons affligent les dieux. Ceux-ci demandent secours à Śiva, qui leur promet d'agir. Śiva appelle Rāma et lui demande de tuer les démons. Rāma demande les armes promises. "Va et combats", lui dit Śiva. Rāma combat les démons, mais il est blessé. Śiva le guérit et lui donne les armes promises. Ces armes divines ont été transmises à Karṇa par les descendants de Bhṛgu. Ainsi, il est peu probable que Karṇa soit de caste inférieure. C'est probablement le fils d'un dieu.

- 8.25. Śalya craint la colère de Kṛṣṇa. Duryodhana rappelle les exploits de Karṇa en face des Pāṇḍava durant la bataille. Śalya accepte de conduire le char de Karṇa, à condition de pouvoir dire ce qu'il veut. Duryodhana embrasse Karṇa et lui demande de tuer les Pāṇḍava. Śalya promet de conduire Karṇa à la victoire, mais tient à sa liberté de parole.
- 8.26. Śalya équipe le char de Karṇa. Śalya et Karṇa montent sur le char. Duryodhana demande à Karṇa, soit de tuer Arjuna, Bhīma et les jumeaux, soit de s'emparer de Yudhiṣṭhira. Karṇa se vante. Śalya lui reproche ses vantardises. L'armée des Kaurava se met en marche. Karṇa se vante de nouveau. Śalya le rabroue et rappelle les exploits d'Arjuna.
- 8.27. Karṇa promet des cadeaux somptueux à celui qui lui permettra de trouver Arjuna. Description des cadeaux. Śalya l'accuse de folie et lui conseille plutôt de combattre protégé par l'armée. Karṇa se fâche. Śalya lui montre comment il ne peut être que vaincu par Arjuna. Colère et reproches de Karṇa. Karṇa injurie Śalya et le menace.

- 8.28. Suite de la dispute entre Karṇa et Śalya. **Histoire du corbeau et du cygne.** Śalya rappelle les haut-faits d'Arjuna.
- 8.29. **Les malédictions de Karṇa.** Karṇa raconte : autrefois, déguisé en brāhmane, il habitait chez Rāma de qui il voulait obtenir des armes. Pour ne pas réveiller son maître qui s'était endormi, la tête sur ses genoux, Karṇa laisse un ver percer sa cuisse. Lorsque Rāma se réveille et voit ce qui s'est passé, il comprend que Karṇa n'est pas un brāhmane et le maudit : il oubliera la formule qui agit l'arme de Brahmā au moment où il en aura vraiment besoin. Mais cette arme est aujourd'hui à sa disposition. Karṇa continue à se vanter et à rabrouer Śalya. Karṇa raconte une seconde malédiction qu'il a encourue : il a, par mégarde, tué le veau d'un brāhmane. Celui-ci le maudit : la roue de son char s'embourbera durant le combat. Malgré des offres de cadeaux, le brāhmane n'accepte pas de retirer sa malédiction.
- 8.30. Karṇa continue à rabrouer Śalya. Karṇa rapporte les propos de différents brāhmanes décriant les mœurs dépravées des Bāhlika et des Madraka. Ainsi, Śalya (roi des Madra) n'a aucune leçon à donner. Śalya rétorque qu'il y a partout des bons et des mauvais. Duryodhana met fin à la querelle.
- 8.31. **Dix-septième jour de la bataille.** Description du dispositif des Kaurava, Karṇa en tête. Dispositions prises par Yudhiṣṭhira, Arjuna en tête. Les armées se mettent en marche. Śalya montre Arjuna à Karṇa et décrit les présages défavorables et la splendeur d'Arjuna. Arjuna est engagé contre les Conjurés. Śalya continue de faire l'éloge des Pāṇḍava.
- 8.32. Description de l'armée Pāṇḍava. Combat entre Arjuna et les Conjurés. Karṇa et les Kaurava progressent contre les Pāṇḍava. Exploits de Karṇa. **Karṇa tue Bhanudeva, Citrasena, Senābindu, Tapana et Śūrasena** (princes Pāñcāla). Les Pāṇḍava se précipitent sur Karṇa. **Bhīma tue Bhanuṣena** (fils de Karṇa). La bataille est confuse entre Karṇa et ses fils et les Pāṇḍava. Karṇa progresse vers Yudhiṣṭhira.
- 8.33. Exploits de Karṇa. Les forces des Pāṇḍava arrêtent Karṇa. Yudhiṣṭhira défie Karṇa. Combat entre Karṇa et Yudhiṣṭhira. Les Pāṇḍava viennent à la rescousse. Karṇa invoque l'arme de Brahmā. Karṇa désarme Yudhiṣṭhira et détruit son char. Yudhiṣṭhira fuit sur un autre char, Karṇa le poursuit. Śalya met Karṇa en garde. Karṇa touche l'épaule de Yudhiṣṭhira, et le laisse aller en se moquant de lui. Fuite des Pāṇḍava. Yudhiṣṭhira envoie ses troupes contre Karṇa. Mêlée générale. Description de la bataille. Les Kaurava fuient à leur tour devant l'assaut des Pāṇḍava.
- 8.34. Duryodhana rassemble ses troupes. Karṇa marche contre Bhīma. Il pense que s'il tue Bhīma, Arjuna viendra l'affronter. Rencontre de Bhīma et de Karṇa. Bhīma blesse Karṇa. Śalya emmène Karṇa.

- 8.35. Duryodhana envoie vingt de ses frères à la rescousse de Karṇa. Ils encerclent Bhīma. **Bhīma tue Vivitsu, Vikata, Sama, Krātha, Nanda et Upananda.** Les fils de Dhṛtarāṣṭra fuient. Karṇa revient au combat contre Bhīma. Karṇa prive Bhīma de son char. Bhīma, à pied, défait une force d'éléphants. Exploits de Bhīma. Bhīma prend un autre char et reprend le combat contre Karṇa. La mêlée redevient générale.
- 8.36. Description du combat et du champ de bataille.
- 8.37. Combat entre Arjuna et les Conjurés. Le singe de l'enseigne d'Arjuna pousse des cris qui effrayent l'armée adverse. Arjuna est encerclé. Combat au corps à corps. Arjuna et Kṛṣṇa sonnent leurs conques. Arjuna invoque l'arme des Serpents. Les Conjurés sont paralysés, les jambes entravées par des serpents. Suśarman invoque l'arme de Garuḍa. Arjuna est blessé par Suśarman. Il invoque l'arme d'Indra. Les Conjurés sont massacrés, mais ils reviennent à l'assaut.
- 8.38. Les deux camps se regroupent autour d'Arjuna. Combats singuliers. **Kṛpa tue Suketu** (fils de Citraketu). Dhṛṣṭadyumna défait Kṛtavarman.
- 8.39. Aśvatthāman marche sur Yudhiṣṭhira. Aśvatthāman combat contre les Pāṇḍava. Exploits d'Aśvatthāman. Yudhiṣṭhira l'évite.
- 8.40. Mêlée générale. Combat entre Duryodhana et les jumeaux. Dhṛṣṭadyumna vient à la rescousse. Combat entre Duryodhana et Dhṛṣṭadyumna. Fuite de Duryodhana. **Karṇa tue Citra, Citrāyudha, Devāpi, Bahdra, Daṇḍa, Viṣṇu, Viṣṇukarman, Hari, Siṃhaketu, Rocamāna, Śalabha.** Exploits de Karṇa. Regroupement des Pāṇḍava contre Karṇa. Karṇa seul contre tous. Karṇa met en déroute les Pāṇḍava tandis que Bhīma met en déroute les Kaurava. Arjuna décide de rejoindre Karṇa. Il progresse vers lui en détruisant les armées Kaurava. **Arjuna tue le frère de Sudakṣina.** Les Conjurés sont défaits. Aśvatthāman se précipite sur Arjuna en mettant les Pāṇḍava en déroute. Prouesses d'Aśvatthāman. Combat entre Arjuna et Aśvatthāman. Arjuna défait Aśvatthāman.
- 8.41. Kṛṣṇa montre à Arjuna la progression du combat.
- 8.42. Mêlée générale. Karṇa seul contre tous. Combat entre Karṇa et Dhṛṣṭadyumna. Combat entre Aśvatthāman et Dhṛṣṭadyumna. Ils s'injurient réciproquement. Dhṛṣṭadyumna est privé de son char et désarmé. Aśvatthāman n'arrive cependant pas à le tuer de ses flèches. Il se précipite sur Dhṛṣṭadyumna. Arjuna vient au secours de Dhṛṣṭadyumna. Arjuna blesse Aśvatthāman que son cocher emporte.
- 8.43. Kṛṣṇa montre à Arjuna Yudhiṣṭhira, menacé par Duryodhana, et les exploits des Kaurava. Il lui montre Karṇa qui désire combattre avec lui. Kṛṣṇa pousse Arjuna à combattre Karṇa. Kṛṣṇa montre à Arjuna Bhīma et les Pāñcāla tenant tête aux Kaurava et les mettant en déroute.

- 8.44. Karṇa défait Śikhhaṇḍin. Duḥśāsana résiste à Dhr̥ṣṭadyumna. Yuyudhāna défait Śakuni. Combats singuliers.
- 8.45. Combat entre Aśvatthāman et Arjuna. Le cocher d'Aśvatthāman est tué. Aśvatthāman continue à combattre en dirigeant lui-même son char. Arjuna fait fuir les chevaux d'Aśvatthāman qui emportent celui-ci. Les Kaurava fuient de toutes parts. Duryodhana demande à Karṇa de faire le nécessaire. Karṇa invoque l'arme de Bhṛgu. Exploits de Karṇa. Les Pāñcāla appellent Arjuna à l'aide, mais Arjuna, sur les conseils de Kṛṣṇa, évite le combat avec Karṇa et part rejoindre Yudhiṣṭhira. Arjuna ne voit pas Yudhiṣṭhira. Il demande à Bhīma où se trouve le roi. Bhīma lui annonce que Yudhiṣṭhira vient juste de partir. Arjuna, inquiet pour Yudhiṣṭhira, envoie Bhīma voir comment il va. Quant à lui, il affrontera les Conjurés. Bhīma pense que c'est plutôt à lui de les affronter. Arjuna et Kṛṣṇa vont rejoindre Yudhiṣṭhira sain et sauf et couché sur son lit. Yudhiṣṭhira se réjouit de les voir, et pense que Karṇa a été tué.
- 8.46. Yudhiṣṭhira félicite Arjuna de la mort de Karṇa. C'était un guerrier redoutable. Il avait humilié Yudhiṣṭhira au combat en le faisant fuir et en lui faisant honte devant tout le monde. Yudhiṣṭhira demande à Arjuna comment Karṇa a été tué.
- 8.47. Arjuna raconte son combat contre Aśvatthāman, comment il l'a défait, comment il a évité Karṇa pour rejoindre Yudhiṣṭhira. Arjuna se propose de prendre Yuyudhāna et Dhr̥ṣṭadyumna pour garder les roues de son char, Yudhāmanyu et Uttamaugas pour protéger ses arrières, et d'affronter Karṇa.
- 8.48. Yudhiṣṭhira fait à Arjuna des reproches amers. Il a fui devant Karṇa. Pourtant, sur le sommet du Śataśriṅga, une voix avait décrit les mérites d'Arjuna, sept jours après sa naissance. Pourtant, Arjuna possède tous les équipements et toutes les armes nécessaires, et Kṛṣṇa de surcroît. Yudhiṣṭhira ajoute : "Donne ton arc à quelqu'un d'autre, si tu ne sais pas t'en servir".
- 8.49. Arjuna, fou de rage, tire son épée contre Yudhiṣṭhira. Kṛṣṇa le calme. Arjuna a fait le vœu secret de couper la tête de celui qui lui dirait : "Donne ton arc à quelqu'un d'autre". Enseignement de Kṛṣṇa sur ce qu'il faut faire et ce qu'il ne faut pas faire. Le mystère de l'agir juste. La vérité et le mensonge. Les cinq sortes de mensonges admissibles. **Histoire de Balāka.** Balāka est un chasseur attaché à la vérité. Un jour, il tue une bête aveugle, en train de boire, d'une espèce inconnue. Les dieux se réjouissent : cette bête avait résolu de détruire toutes les créatures, et avait été rendue aveugle par Brahmā. Balāka est conduit au ciel. Ainsi, c'est pour avoir tué un animal que Balāka monte au ciel. Il est difficile de comprendre ce qu'est le bien-agir. **Histoire de Kauśika.** Kauśika est un ascète qui a fait vœu de toujours dire la vérité. Des villageois, fuyant des brigands, passent devant lui. Interrogé par les brigands, au nom de la vérité, Kauśika indique par où ils sont allés. Les villageois sont tués et Kauśika va en enfer. Kṛṣṇa conclut : le bien-agir est ce qui protège la justice. Arjuna demande

comment son vœu secret peut être accompli sans entraîner la mort de Yudhiṣṭhira. Kṛṣṇa lui montre que Yudhiṣṭhira a parlé sous l’emprise de sa fatigue et de ses blessures. En fait, il pensait que seul Arjuna pouvait tuer Karṇa. On dit que tant que quelqu’un qui mérite le respect continue à le recevoir, il est vivant, mais quand il est traité cavalièrement, il est mort, bien que vivant. Ainsi, Arjuna n’a qu’à tutoyer le roi une fois, au lieu de lui parler à la troisième personne. Ainsi, Yudhiṣṭhira sera mort, tout en étant vivant. Il sera temps ensuite de le traiter avec respect et d’honorer ses pieds. Arjuna s’adresse cavalièrement à Yudhiṣṭhira : il n’a pas de reproches à faire, alors qu’il se repose loin de la bataille. Bhīma, lui, pourrait en faire, alors qu’il se bat comme un lion. Arjuna reproche ses paroles à Yudhiṣṭhira. Il lui reproche la partie de dés. Puis Arjuna se désole d’avoir été si brutal et dégaine à nouveau son épée. C’est pour se punir d’avoir manqué de respect à Yudhiṣṭhira. Kṛṣṇa lui remontre que le suicide est contre la loi et mène en enfer. Qu’Arjuna déclare lui-même ses propres mérites et c’est comme s’il se tuait lui-même. Arjuna fait son propre éloge. Puis il demande pardon à Yudhiṣṭhira de lui avoir manqué de respect. Il s’en expliquera après avoir tué Karṇa. Mais Yudhiṣṭhira s’accuse. Que Bhīma prenne la royauté, lui n’en est pas digne. Kṛṣṇa explique le comportement d’Arjuna. Yudhiṣṭhira remercie Kṛṣṇa.

- 8.50.** Kṛṣṇa demande à Arjuna d’honorer Yudhiṣṭhira avant de reprendre le combat. Arjuna se prosterne devant Yudhiṣṭhira qui le relève. Ils s’embrassent et pleurent. Arjuna jure de tuer Karṇa le jour même. Yudhiṣṭhira souhaite la victoire à Arjuna et le bénit. Arjuna demande à Kṛṣṇa d’équiper son char. Puis il se met en route pour tuer Karṇa. Anxiété d’Arjuna. Kṛṣṇa l’encourage. Arjuna est un guerrier formidable. Mais il ne faut pas sous-estimer Karṇa. Kṛṣṇa ordonne à Arjuna de tuer Karṇa.
- 8.51.** Kṛṣṇa fait l’éloge des guerriers Pāṇḍava et d’Arjuna. Il rappelle les exploits des jours précédents. Bhīṣma et Droṇa ont été vaincus. Il ne reste plus aux Kaurava que cinq grands guerriers : Aśvatthāman, Kṛtavarman, Karṇa, Śalya et Kṛpa. Même si Arjuna épargne les autres, il doit tuer Karṇa. C’est l’appui principal de Duryodhana. Il a joué un rôle important dans la mort d’Abhimanyu. Il a insulté Kṛṣṇa après la partie de dés. Qu’Arjuna tue Karṇa !. Karṇa est en train de réduire les Pāñcāla à l’aide de l’arme de Bhṛgu. Qu’Arjuna aille à leur secours.
- 8.52.** Arjuna est rasséréiné. Aujourd’hui, il tuera Karṇa. Il se rappelle toutes les offenses de Karṇa et jure de les venger. Il se met en route.
- 8.53.** Description de la bataille. Combats singuliers. **Uttamaujas tue Suṣena** (fils de Karṇa). Suite des combats singuliers.
- 8.54.** Bhīma fait un carnage parmi les Kaurava. Il fait vérifier par son cocher Viśoka sa provision de flèches (85 000 !). Les Kaurava fuient. Viśoka annonce à Bhīma l’arrivée d’Arjuna. Bhīma le récompense.

- 8.55. Une armée s'interpose pour arrêter Arjuna. Arjuna la défait et continue d'avancer vers Bhīma. Exploits de Bhīma. Duryodhana rassemble ses troupes contre Bhīma et l'encerclé. Bhīma brise l'encerclement et fait grand carnage des Kaurava. Śakuni et ses fils l'arrêtent. Combat entre Śakuni et Bhīma. Śakuni est défait et emporté par Duryodhana. Retraite des Kaurava, poursuivis par Bhīma. Ils se réfugient auprès de Karṇa.
- 8.56. Tandis que Bhīma met en déroute les Kaurava, Karṇa attaque les Pāñcāla. Exploits de Karṇa. Karṇa est encerclé, mais il fait fuir ses assaillants. Exploits de Karṇa. Il ravage l'armée Pāñḍava, tandis que Bhīma ravage l'armée Kaurava.
- 8.57. Arjuna aperçoit Karṇa et les guerriers Kaurava qui l'entourent. Arjuna marche contre Karṇa. Śalya avertit Karṇa et le pousse à attaquer Arjuna. Karṇa fait l'éloge d'Arjuna, mais se fait fort de le vaincre. Karṇa demande à Duryodhana d'attaquer Arjuna afin qu'il puisse plus facilement le tuer. Arjuna combat seul contre eux tous et les dépasse. Ils le poursuivent.
- 8.58. Arjuna évite Karṇa pour rejoindre Bhīma en difficulté. Exploits d'Arjuna. Il met en déroute les assaillants de Bhīma. Arjuna donne à Bhīma des nouvelles de Yudhiṣṭhira. **Arjuna tue dix fils de Dhṛtarāṣṭra.** Il continue à avancer.
- 8.59. Quatre-vingt-dix Conjurés poursuivent Arjuna. Arjuna les tue. Arjuna est assailli par diverses forces Kaurava et les détruit. Bhīma fait le reste avec sa massue. Les Kaurava cherchent refuge auprès de Karṇa. Karṇa attaque les Pāñcāla.
- 8.60. Exploits de Karṇa. **Karṇa tue Ugrakarman** (prince Kekaya). **Yuyudhāna tue Prasena** (fils de Karṇa). **Karṇa tue le fils de Dhṛṣṭadyumna.** Arjuna marche contre Karṇa, Bhīma le suit. Exploits de Karṇa. Il défait les cinq héros Pāñcāla (Uttamaujas, Janamejaya, Yudhāmanyu, Śikhaṇḍin et Dhṛṣṭadyumna, puis les cinq fils de Draupadī. La mêlée devient confuse. Exploits de Yuyudhāna. Combat entre Duḥśāsana et Bhīma.
- 8.61. Suite du combat entre Duḥśāsana et Bhīma. Bhīma frappe Duḥśāsana de sa massue et le jette à terre. **Bhīma tue Duḥśāsana** de son épée, lui coupe la tête **et boit son sang**, comme il avait juré de le faire. Effroi des spectateurs. **Yudhāmanyu tue Citrasena** (frère de Karṇa). Bhīma se réjouit de la mort de Duḥśāsana et l'invective.
- 8.62. **Bhīma tue Kavacin, Niśaṅgin, Pāśin, Daṇḍadhāra, Dhanurdhara, Alolupa, Śala, Saṃdha, Vātavega, Suvarcas** (fils de Dhṛtarāṣṭra). Śalya encourage Karṇa et le pousse contre Arjuna. Combat entre Nakula et Vṛṣasena (fils de Karṇa). Vṛṣasena défait Nakula qui se réfugie sur le char de Bhīma. Mêlée générale. Description de la bataille et des combats singuliers. **Mort des trois princes Kulinda, tués par Kṛpa et Śakuni.** Combat entre Arjuna et Vṛṣasena. Arjuna s'adresse à Karṇa: "Aujourd'hui je tuerai ton fils Vṛṣasena et

toi-même”. **Arjuna tue Vṛṣasena.** Karṇa marche contre Arjuna. Kṛṣṇa met Arjuna en garde et le pousse à tuer Karṇa. Arjuna marche contre Karṇa.

- 8.63. Combat entre Arjuna et Karṇa. Les armées s’arrêtent de combattre pour les regarder. Description des deux guerriers. Les opinions sur le résultat de la rencontre sont partagées. Discussion entre les dieux. La victoire est pour Arjuna. Karṇa et Arjuna se défient. Śalya promet de tuer Arjuna et Kṛṣṇa si Karṇa est tué. Kṛṣṇa promet de même de tuer Karṇa. Arjuna annonce à Kṛṣṇa qu’il va tuer Karṇa.
- 8.64. Combat entre Arjuna et Karṇa, accompagnés de leurs troupes. Aśvatthāman demande à Duryodhana de faire la paix avec les Pāṇḍava. Duryodhana refuse.
- 8.65. Combat entre Arjuna et Karṇa. Les deux camps les encouragent. Description du combat. Ils emploient diverses armes divines qui se contrebalaient. Karṇa déjoue les armes d’Arjuna et tue de nombreux Pāñcāla. Bhīma excite Arjuna à tuer Karṇa. Kṛṣṇa fait de même. Karṇa continue de déjouer les armes d’Arjuna. Arjuna prend le dessus. Les Kaurava encouragent Karṇa. Yudhiṣṭhira arrive pour assister au combat. L’arc d’Arjuna se rompt. Karṇa prend le dessus. Arjuna riposte et prend le dessus. Les Kaurava, pressés par Arjuna, fuient.
- 8.66. Karṇa déjoue l’arme d’Arjuna. Le combat continue, incertain. Karṇa lance sa flèche en forme de serpent destinée à tuer Arjuna. Kṛṣṇa presse le char de ses pieds et le fait s’enfoncer dans la terre. La flèche, trop haute, fait tomber et détruit le diadème d’Arjuna. Cette flèche était en fait un serpent dont Arjuna avait tué la mère dans la forêt Khāndava. Arjuna tue ce serpent. Suite du combat entre Arjuna et Karṇa. Arjuna prend le dessus. Voyant Karṇa sans défense, Arjuna hésite à le tuer. Kṛṣṇa le pousse à le faire. Karṇa se reprend. La roue gauche du char de Karṇa s’embourbe. Karṇa fait appel aux règles du combat. Karṇa résiste à l’assaut final d’Arjuna. Karṇa essaye de désembourber son char. Il demande à Arjuna d’attendre que son char soit désembourbé: il serait contraire aux règles du combat de le tuer maintenant.
- 8.67. Kṛṣṇa rappelle à Karṇa les occasions où il a agi contrairement aux règles. Karṇa, honteux, reprend son arc pour combattre. Arjuna et Karṇa utilisent toutes sortes d’armes. Arjuna est blessé, son arc tombe de ses mains. Karṇa en profite pour désembourber son char. Arjuna fait tomber l’enseigne de Karṇa. **Arjuna tue Karṇa.** Les Pāṇḍava sonnent leurs conques. Les Kaurava fuient.
- 8.68. Les guerriers des deux camps entourent Karṇa mort. Śalya rejoint Duryodhana. Il lui explique que c’est le destin. Déroute des Kaurava. Duryodhana reste en arrière pour les protéger. Une armée de fantassins s’oppose à l’avance des Pāṇḍava. Bhīma descend de son char, les affronte et les défait. Les Pāṇḍava poursuivent les Kaurava. Duryodhana essaye de les rallier. Śalya montre le champ de bataille à Duryodhana. Description du champ de bataille. Śalya conseille la retraite à Duryodhana. Le soleil descend dans le ciel,

les Kaurava rentrent à leur camp. Description de Karṇa, gisant sur le champ de bataille. Eloge de Karṇa. Arjuna et Kṛṣṇa sonnent leurs conques. Les Kaurava se retirent dans leur camp.

8.69. Kṛṣṇa demande à Arjuna d'aller raconter sa victoire sur Karṇa à Yudhiṣṭhira. Les guerriers Pāṇḍava restent sur le terrain. Kṛṣṇa raconte à Yudhiṣṭhira la mort de Karṇa. Yudhiṣṭhira se réjouit. Il se rend sur le champ de bataille et voit Karṇa mort. Yudhiṣṭhira loue Arjuna. Les Pāṇḍava exultent et rentrent dans leur camp. Dhṛtarāṣṭra et Gāndhārī, à la fin de ce récit de Saṃjaya, s'évanouissent. Vidura et Saṃjaya les réconfortent.